



Монография «Биография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского» подготовлена научным коллективом востоковедов Казани, Санкт-Петербурга, Улан-Удэ и посвящена научной деятельности российского и польского востоковеда-монголоведа Осипа Михайловича Ковалевского (1800/01–1878), заслуги которого перед мировой наукой огромны. Являясь прекрасным знатоком монгольского языка, культуры и истории, он написал ряд фундаментальных трудов по буддизму, литературе и языку монгольских народов. Ему принадлежит французско-русско-монгольский словарь, востребованный специалистами до настоящего времени. При нем была открыта первая в мире кафедра монгольской словесности в Казанском университете, которую он возглавлял на протяжении более полутора десятилетий.

В монографии освещается период, предшествовавший расцвету монголоведения в России, дается характеристика развития этого направления в Казанском университете, предлагается очерк жизни О. М. Ковалевского, анализируются его научная деятельность и вклад в отечественное монголоведение.

Важное место уделено эпистолярному наследию ученого, его неизданным архивным материалам, хранящимся в архивах Казани и Санкт-Петербурга, в том числе впервые вводимым в научный оборот. К ним относятся письма, дневники, научные труды Ковалевского (в качестве иллюстративного ряда публикуются факсимиле редких архивных документов).

Издание рассчитано на всех интересующихся историей отечественного востоковедения.

ISBN 978-5-85803-537-4



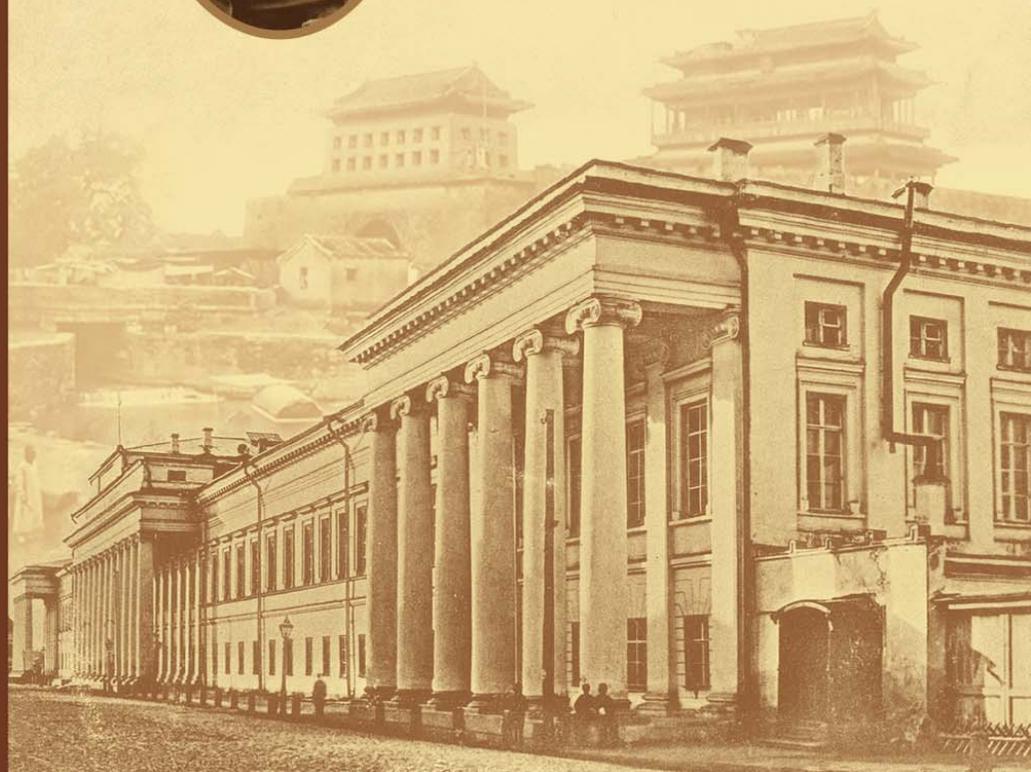
9 785858 103537

БИОГРАФИЯ И НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ ВОСТОКОВЕДА О. М. КОВАЛЕВСКОГО

Р. М. Валеев, В. Ю. Жуков, И. В. Кульганек,
Д. Е. Мартынов, О. Н. Полянская



БИОГРАФИЯ И НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ ВОСТОКОВЕДА О. М. КОВАЛЕВСКОГО



ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

Russian Academy of Sciences
Institute of Oriental Manuscripts
Kazan Federal University
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov
State Budgetary Institution Kniga Pamyati Editorial Office

*R. M. Valeyev, V. Y. Zhukov, I. V. Kulganek,
D. E. Martynov, O. N. Polyanskaya*

**BIOGRAPHY
AND ACADEMIC LEGACY
OF ORIENTALIST
JÓZEF KOWALEWSKI**

*(based on materials from archives
and manuscript collections)*

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers
Saint Petersburg — Kazan
2020

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
Казанский федеральный университет
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова
Государственное бюджетное учреждение «Редакция „Книга Памяти“»

*Р. М. Валеев, В. Ю. Жуков, И. В. Кульганек,
Д. Е. Мартынов, О. Н. Полянская*

**БИОГРАФИЯ
И НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ
ВОСТОКОВЕДА
О. М. КОВАЛЕВСКОГО**

*(по материалам архивов
и рукописных фондов)*

Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург — Казань
2020

УДК 008(-11)Ковалевский
ББК ТЗ(5Мо)

*Исследование выполнено при поддержке РФФИ (№ 17-01-00209-ОГН;
№ 20-09-00385а) и в соответствии с государственной программой повышения
конкурентоспособности Казанского федерального университета*

Биография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского (по материалам архивов и рукописных фондов) / Р. М. Валеев, В. Ю. Жуков, И. В. Кульганек, Д. Е. Мартынов, О. Н. Полянская; отв. и науч. ред. Р. М. Валеев и И. В. Кульганек. — СПб.; Казань, 2020. — 440 с.: ил.

Б 63 Монография «Биография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского» подготовлена научным коллективом востоковедов Казани, Санкт-Петербурга, Улан-Удэ и посвящена научной деятельности российского и польского востоковеда-монголоведа Осипа Михайловича Ковалевского (1800/01–1878), заслуги которого перед мировой наукой огромны. Являясь прекрасным знатоком монгольского языка, культуры и истории, он написал ряд фундаментальных трудов по буддизму, литературе и языку монгольских народов. Ему принадлежит французско-русско-монгольский словарь, востребованный специалистами до настоящего времени. При нем была открыта первая в мире кафедра монгольской словесности в Казанском университете, которую он возглавлял на протяжении более полутора десятилетий.

В монографии освещается период, предшествовавший расцвету монголоведения в России, дается характеристика развития этого направления в Казанском университете, предлагается очерк жизни О. М. Ковалевского, анализируется его научная деятельность и вклад в отечественное монголоведение.

Важное место уделено эпистолярному наследию ученого, его неизданным архивным материалам, хранящимся в архивах Казани и Санкт-Петербурга, в том числе впервые вводимым в научный оборот (письма, дневники, научные труды О. М. Ковалевского).

Издание рассчитано на всех интересующихся историей отечественного востоковедения.

The monograph “Biography and academic legacy of orientalist Józef Kowalewski” (1800/01–1878) has been prepared by a team of orientalists of Kazan, Saint Petersburg, Ulan-Ude. It is devoted to the academic work of the Russian and Polish Mongolian scholar Józef Kowalewski, whose scientific achievements are immense and have global significance. Being a wonderful expert on the Mongolian language, culture and history, he wrote quite a few fundamental works on Buddhism, literature and language of Mongolian peoples. Among those is a French-Russian-Mongolian dictionary, which has been highly regarded and widely used by experts even up until now. The first academic department of Mongolian philology was opened in Kazan University during the period of his work there, and he headed this department for over a decade and a half.

This monograph is devoted to the period that preceded the blossom of Mongolian studies in Russia, the development of this focus area in Kazan University is defined and described, a biographical profile of Józef Kowalewski is presented, his academic work and his contribution to Mongolian studies in Russia are analyzed.

Certain attention is given to the epistolary legacy of the scholar, his unpublished archival materials, which are stored in the archives of Kazan and Saint Petersburg, including ones that are introduced into the academic discourse for the first time. These include letters, diaries and academic works by Józef Kowalewski.

ISBN 978-5-85803-537-4

DOI 10.25882/s0mv-3n95

ISBN 978-5-85803-537-4



9 785858 103537 4

© Коллектив авторов, 2020

© Петербургское Востоковедение, 2020

© ИВР РАН, 2020

© Казанский федеральный университет, 2020

Оглавление

Вступительное слово (<i>И. Ф. Попова</i>)	6
Вступительное слово (<i>И. Р. Гафуров</i>)	8
Foreword (<i>Audrius Beinorius</i>)	11
Введение	13
Предисловие	15
Глава I. Биография О. М. Ковалевского	22
1. Юные годы, семья	22
2. Научная экспедиция в Восточную Сибирь (1828–1833)	27
3. Просветительская и педагогическая деятельность О. М. Ковалевского	46
Глава II. Научное и архивное наследие О. М. Ковалевского	75
1. Дневниковое наследие ученого	75
2. Эпистолярное наследие	82
3. Архивные материалы	93
4. Неизданные научные труды по монголоведению	107
Глава III. Документы	153
1. Востоковедение в законодательных актах России (XIX — нач. XX в.)	153
2. Деловая переписка О. М. Ковалевского	154
3. О преподавании языков	251
4. Путевые дневники О. М. Ковалевского	256
Summary	433
Список основных трудов О. М. Ковалевского	436
Список сокращений	437
Список использованных интернет-источников	438
Об авторах	439

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Издание монографии «Биография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского (по материалам архивов и рукописных фондов)», подготовленной научным коллективом исследователей Казани, Санкт-Петербурга, Улан-Удэ, приурочено к 220-летию со дня рождения выдающегося востоковеда, одного из основателей отечественной школы монголоведения Осипа Михайловича Ковалевского (1800/01–1878).

В России востоковедение всегда было не только научной дисциплиной, но и важным средством самопознания, составной частью собственной культуры и крупным общественно значимым фактором. На протяжении столетий Восток влиял на становление и развитие российской государственности, на нашу культуру и менталитет, что объяснялось в первую очередь непосредственным соседством с исконно проживавшими на территории России восточными народами, а также теснейшими исторически сложившимися контактами нашей страны с Азией. Но был и еще один фактор — интернационализм, который сделал российское востоковедение уникальной дисциплиной.

Созданная указом Петра Великого 28 января (8 февраля) 1724 г. Российская академия наук вобрала лучший опыт европейских академий, при этом отличаясь от них обширным «гуманитарным классом», к которому из первых двенадцати приглашенных академиков было отнесено пятеро. Все они были выпускниками лучших университетов Европы и внесли в российскую науку отточенный и расчетливый западный академизм. Российскую науку обогатили труды первого русского востоковеда, специалиста по древним и восточным языкам Т. З. Байера (1694–1738). Но российское востоковедение не было бы востоковедением, если бы помимо «ума» не имело «души».

Так получилось, что воспитанию этой «души» содействовала именно Казань, где сформировались как востоковеды Х. Д. Френ, О. М. Ковалевский, А. М. Казем-бек и многие другие ученые, составившие гордость нашей гуманитарной науки. Проведя годы в восточной губернии Российской империи, пообщавшись с представителями местной интеллигенции, впитав традиции местной учености, они развили уникальный «дух» отечественной востоковедной науки. Этот «дух» заключался в глубоком уважении к культуре восточных народов, в стремлении ее сохранить, в просветительской деятельности, желании включить изучаемые этносы и их религии в пространство российской государственности.

Осип Михайлович Ковалевский получил образование в Виленском университете, одном из старейших учебных заведений «западных окраин» Российской империи. В Вильне, наряду с Дерптом и Гельсингфорсом, преподавание восточных языков велось еще до издания Александром Первым в 1804 г. первого общего устава российских университетов. Здесь ощущалось влияние тра-

иций польских иезуитских школ с сильным преподаванием библейской экзегетики и классической филологии. О. М. Ковалевский в университете специализировался на античной греческой и латинской филологии и наверняка проявил бы себя и в этих областях, если бы не поворот судьбы, приведший его сначала в общество филоматов, а затем — к ссылке и переезду в Казань.

В Казанском университете востоковедение непрерывно развивалось с 1807 г. Вначале главными дисциплинами считались арабистика и восточная нумизматика, что было связано с научными интересами Х. Д. Френа (1782–1851). Важным направлением с момента основания университета была тюркология, представленная здесь в первую очередь изучением татарского языка. Впоследствии необходимость комплексного изучения обширных пространств Евразии привела к решению включить в университетские курсы монголоведение, калмыковедение, китаеведение, маньчжуроведение и санскритологию. О. М. Ковалевский и его коллега Александр Васильевич Попов (1808–1865) в 1828 г. направляются в Иркутск, где они изучают монгольский язык под руководством А. В. Игумнова (1761–1834) и откуда совершают поездки в бурятские и монгольские степи. За период научных экспедиций 1828–1833 гг. в Забайкалье, Монголию и Китай О. М. Ковалевский собрал уникальные материалы по письменной культуре, языку, религии, этнографии монгольских народов. Изданные позже на основе этих материалов работы, прежде всего Монгольско-русско-французский словарь (1846), вошли в классику мирового монголоведения, а в России определили развитие этой дисциплины на годы вперед.

Огромен вклад О. М. Ковалевского в университетское востоковедение. Он воспитал замечательную плеяду исследователей, в числе которых были Д. Банзаров, А. А. Бобровников, В. П. Васильев, Г. Гомбоев, В. Л. Котвич, А. М. Позднеев. Более двадцати лет О. М. Ковалевский возглавлял в Казанском университете кафедру монгольской словесности, избирался деканом, в течение восьми лет исполнял обязанности ректора.

Так случилось, что по возвращении в Польшу О. М. Ковалевский утратил значительную часть своего архива. Это повлияло на характер его исследований и преподавательской деятельности в Варшавском университете. Тем не менее он в прямом смысле «до последнего вздоха» оставался верным служителем и академической науки, и университетского преподавания.

В последние годы российские монголоеды многое сделали для того, чтобы найти и ввести в научный оборот научное наследие О. М. Ковалевского, восстановить факты его биографии. Для этого исследователями, к числу которых относятся авторы и составители данной монографии, проделана огромная архивная работа. Были проведены конференции памяти О. М. Ковалевского, опубликованы сборники статей о нем (2002; 2004). Предлагаемая читателю монография содержит новую и очень ценную информацию, позволяющую еще раз представить масштаб и значение Осипа Михайловича Ковалевского как гуманиста, гуманитария-энциклопедиста, подвижника науки.

*И. Ф. Попова,
директор Института восточных рукописей РАН,
член-корреспондент Российской академии наук*

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

На рубеже 2020 и 2021 гг. исполняется 220 лет со дня рождения Осипа Михайловича Ковалевского (польск. Józef Szczepan Kowalewski — Юзеф Щепан Ковалевски; род. 28 декабря 1800 г. (9 января 1801 г.), ум. 26 октября (7 ноября) 1878 г.) — известного российского ученого, педагога и просветителя польского и белорусского происхождения, филолога и антиковеда, востоковеда-монголоведа и буддолога, ректора Казанского университета, одного из основоположников научного университетского и академического монголоведения в России, Белоруссии и Польше.

Монография «Биография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского (по материалам архивов и рукописных фондов)» подготовлена коллективом ученых из Казани, Санкт-Петербурга, Улан-Удэ и посвящена научной деятельности выдающегося гуманиста и востоковеда-монголоведа Осипа Михайловича Ковалевского, заслуги которого перед мировой наукой огромны. Являясь прекрасным знатоком монгольского языка, культуры и истории, он написал ряд фундаментальных трудов по буддизму, литературе и языку монгольских народов.

Судьба Осипа Михайловича Ковалевского стягивает воедино научное и гуманитарное наследие европейских стран, России, Поволжья, Забайкалья, Монголии и Китая. 220 лет назад появился на свет ученый, которому было суждено прославить российскую науку и Казань как центр мирового монголоведения. Наше время требует знания языков, работы на стыке специальностей, мобильности во всем, что подчас вызывает не только смену места работы, но изменение и образа жизни и культуры. Два века назад примером собственной жизни Ковалевский доказал возможность успешного осуществления всего перечисленного. Первым языком для него был польский: будучи польско-белорусского происхождения, он был воспитан в польской культуре, дружил с Адамом Мицкевичем. Получив образование в Вильнюсском университете, Ковалевский мог стать выдающимся антиковедом (за свои переводы он был удостоен премии российского Министерства народного просвещения), однако жизнь распорядилась иначе. Вследствие политических потрясений молодой ученый был вынужден перебраться в Казань, однако духом не пал: продолжал переводить с древнегреческого на польский и одновременно изучал новые языки (татарский, арабский и персидский).

Когда попечителем Казанского учебного округа стал М. Н. Мусин-Пушкин, а ректором был назначен Н. И. Лобачевский, Казань сделалась крупнейшим в России и Европе центром университетской ориенталистики. Университет не мог обойтись без специалиста по Монголии, и Ковалевский был предложен на эту роль. Без малого пять лет он прожил на необъятных просторах Восточной Сибири и Забайкалья, объехал множество монастырей Бурятии,

смог посетить Пекин — столицу самой закрытой тогда страны мира и даже прожил там 7 месяцев. С 1833 г. Ковалевский начал тридцатилетнюю карьеру академического ученого и государственного служащего. Он стал заведующим кафедрой монгольского языка (первой в Европе), многократно избирался деканом Восточного разряда, одновременно возглавляя кафедру педагогики и даже Вторую Казанскую гимназию. Он успевал всё: созданный им француско-русско-монгольский словарь в трех томах до сих пор является непревзойденным инструментом изучения и перевода старой монгольской литературы.

О. М. Ковалевский стоял также у истоков буддологии в России. В «Ученых записках Казанского университета» им был опубликован первый объемный труд по философии буддизма, основанный на первоисточниках. Его ученик В. П. Васильев длительное время возглавлял Восточный факультет Санкт-Петербургского университета, сделался академиком и опубликовал первый русско-китайский словарь. Ковалевский руководил университетским музеем и государственной экзаменационной комиссией, ибо за что бы он ни брался, всё делалось основательно и прочно. И даже рожденные в Казани сыновья Ковалевского не оправдали известной поговорки, ибо один из них сам со временем возглавил Казанский университет, а второй удостоился звания академика живописи. Сам Осип Михайлович возглавлял Казанский университет в 1855–1860 гг.

Мы можем сказать, что Осип Михайлович Ковалевский прожил три или четыре разные жизни. Отголоски политических потрясений, закинувших ученого на максимальное расстояние от малой родины, вернули его в 1860-е гг. обратно в Польшу. Лишившись всего рукописного архива, он в очередной раз был вынужден начать жизнь заново и практически до самой смерти возглавлял историко-филологический факультет Варшавского университета, занимаясь всемирной историей и оставленным в молодости антиковедением. При этом он демонстративно сохранял верность Российской империи, понимая, что узкий местный национализм губительно сказывается не только на отдельной личности, но и на целых народах.

Ковалевский был замечательным полиглотом, владел основными европейскими старыми и новыми языками и многими восточными. Дневник его сложно читать неспециалисту: свои мысли и события он записывал на русском, польском, немецком, английском, татарско-турецком и монгольском языках — в зависимости от страны и предмета, и каждый новый язык добавлял новую грань восприятия мира. Осип Михайлович с одинаковой легкостью писал статьи в российскую и французские энциклопедии, состоял в научных обществах Дании, Франции и России. Ковалевский не просто посвятил свою жизнь большой науке — он стал творцом университетской науки о Востоке и университетского востоковедного образования, воспитав целую плеяду учеников, которых заряжал не только научными знаниями, но и навыками осмысления языков и культур народов Востока. Ковалевский был истинным гуманистом во всех смыслах этого слова и подлинным человеком мира, который умел, не отрываясь от своих корней, органично приживаться в той стране, куда его заносила судьба. Благодаря в том числе и Ковалевскому российская востоковедная наука вышла на ведущие позиции в мире. Его опыт — опыт человека, патриота, учителя и воспитателя! — остается востребованным ученой общественностью России, Белоруссии, Польши, Монголии и Китая.

Данная коллективная монография известных востоковедов из ведущих университетских и академических центров России — объективное подтверждение славных страниц летописи Казанского федерального университета, истории отечественного и европейского востоковедения и современного научного, культурного и гуманитарного сотрудничества.

*И. Р. Гафуров,
ректор Казанского федерального университета*

FOREWORD

It is my honour and pleasure to write a few introductory words for present volume dedicated to the world famous scholar Józef (Osip, Juzef, Juozapas) Kowalewski. I would like to mention briefly here an important early period of his life related to the studies and work at Vilnius University. Asian studies were commenced in Lithuania in the year 1810, at Vilnius university which was founded in 1579 by the King of Poland and Grand Duke of Lithuania Stepanus Batoreus and is the oldest academic institution in present days Lithuania.

Two hundred years is a comparatively short period, but these years have a wealthy history, especially keeping in mind that Asian or Oriental studies, as it was called at the beginning of this period, was a newly emerging academic field that has grown from a purely comparative and philological approach to recently discovered non-European cultures due to of the increasing implications of colonial aims and the imperative to manage properly those subjugated Asian counties and nations. Certainly, an integral part of this interest in Asian learning was European romantic fascination with the cultural and intellectual “otherness” of that area.

Lithuania was not excepted from this kind of intellectual involvement. The beginning of the 19th century was a politically complicated and turbulent period in Lithuanian history. After the third and last division of the Polish–Lithuanian Commonwealth, between Tsarist Russia and Prussia in year 1795, the Grand Duchy of Lithuania became an eastern province of the Russian Empire and formally disappeared from the world map for a more than a century. Notwithstanding, some academic institutions, including the principle one, Vilnius University, continued their activities, even though under the strict control and supervision of Russian officials.

Intellectuals of Vilnius university clearly understood in those days the importance and future prospects of developing Asian studies. And due to the activities of non-formal student societies (the Filarets, Filomats, and Shubravy) and members of Free-masonic lodges, especially of the “Zealous Lithuanian” (*Gorliwy Litvin*) lodge that united many of University’s professors, including the teacher of Kowalewski, professor of classical philology G. E. Groddek, the romantic fascination with the East developed into serious academic preoccupations.

The Department of Eastern Languages at Vilnius University was formally founded on 1 June 1810. There was no one, however, who was qualified to take the position of head of the department. In 1822 Kazimierz Kontrym, a famous Vilnius intellectual and university adjunct, handed a memorandum to Prince Adam Jerzy Czartoryski, the educational curator (governor) of Vilnius District, concerning the establishment of an *Institute of Oriental languages* at the University of Vilnius. The goal of the institute was teaching Mongolian, Armenian, Turkish, Arabic, and Persian. Moreover, to promote the learning of Bengalese, Sinhalese, Sanskrit, and other languages, Kontrym sought to send students to India and Ceylon for training.

It was a particularly notable endeavour, because departments of Oriental studies at other European universities of that period were still at the stage of inception. At the turn of the 19th century, the scientific study of the Orient had started in various Western European countries. To promote a more authentic understanding of the East in the West, translations of seminal works in religion, philosophy, and poetry by Arabic, Persian, Indian, and other Oriental writers were published.

Had Kontrym's idea of an institute of Oriental languages been accepted, Vilnius University would have been among the first European institutions to study the Orient and would currently have a notably rich research tradition. For unknown reasons however, the project was not accepted and the university's talented students were forced to scatter around the world.

Only in 1822 was the Arabic language incorporated into the curricula, to be followed by Persian 4 years later. This short-lived achievement was however interrupted by the closure of Vilnius university due to the participation of its members in the rebellion of 1830–31. Nevertheless, several of the university's alumni became specialists of world significance: Józef Kowalewski pioneered Mongol studies at Kazan University, Russia, and later became its rector and Józef Sękowski, famous specialist in arabic studies, headed the Department of arabic and turkish at St Petersburg University.

Professor Józef (Osip) Kowalewski (1800/01–1878) was a graduate of Vilnius University. He managed to become the first chair of Mongolian literature in Russia and Europe. Significant for the history of Oriental studies were his academic travel to Siberia, Buryatia, Mongolia and China (1828–1833) and his collection of unique books, manuscripts, and other rich ethnographic materials of the people of Central Asia. It was a really fascinating story of how Kowalewski became a world-renowned scholar of classical works in Mongolian research and Buddhism and discusses his investigation of the history, languages, literature, religions, folklore, and ethnography of the Mongolian people.

Still much early materials of O. M. Kowalewski are kept in library holdings of Vilnius University'. The famous diary that was written by Josef Kowalewski is stored in the Manuscript department of the Vilnius University Library. The document, entitled "Diary of Pursuits in 1832" is an important source of history and ethnography of Mongolian-speaking peoples and is an essential supplement to well-known materials about these peoples.

A great job of dealing with Kowalewski's archives, his scientific and cultural heritage was done by contemporary Russian scholars and present volume providing so much light on his life is an excellent example of those persistent endeavours. My humble task is just to remind about the place where O. M. Kowalewski got his education, where he studied and started his academic activities. Contemporary Institute of Asian and Transcultural Studies at Vilnius University would not be possible without impact of such devoted scholars as Kowalewski was. This is why the biggest classroom of the Asian Institute at Vilnius University is nowadays named as *J. Kowalewski's auditorium*. My congratulations to the authors and editors of the present volume.

*Academic, Professor Audrius Beinorius,
Institute of Asian and Transcultural Studies, Vilnius University, Lithuania*

ВВЕДЕНИЕ

Монография «Биография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского», подготовленная коллективом востоковедов Казани, Санкт-Петербурга, Улан-Удэ, посвящена научной деятельности российского и польского востоковеда-монголоведа Осипа Михайловича Ковалевского (1800/01–1878), заслуги которого перед мировой наукой огромны. Являясь прекрасным знатоком монгольского языка, культуры и истории, он написал ряд фундаментальных трудов по буддизму, литературе и языку монгольских народов. Ему принадлежит французско-русско-монгольский словарь, востребованный специалистами до настоящего времени. При нем была открыта первая в мире кафедра монгольской словесности в Казанском университете, которую он возглавлял на протяжении более полутора десятилетий.

В коллективной монографии освещается период, предшествовавший расцвету монголоведения в России, дается характеристика развития этого направления в Казанском университете, предлагается очерк жизни О. М. Ковалевского, анализируются его научная деятельность и вклад в отечественное монголоведение. Определенное место уделено эпистолярному наследию ученого, его неизданным архивным материалам, хранящимся в архивах Казани и Санкт-Петербурга, в том числе впервые вводимым в научный оборот. К ним относятся письма, дневники, научные труды О. М. Ковалевского.

В предлагаемой читателю книге невозможно выделить главы или разделы, написанные каким-либо одним из соавторов, поскольку все авторы работали над изучением творчества и биографии О. М. Ковалевского в течение многих лет, каждая глава является плодом коллективного труда, когда мысль одного автора дополняется сюжетом, фрагментами, материалами другого автора. Можно говорить лишь о приоритете какого-либо автора в написании той или иной части монографии. Так, например, проблемами востоковедения казанского периода специально занимался Р. М. Валеев, и эти фрагменты в книге написаны им; дневниковому наследию О. М. Ковалевского посвящен ряд изданных работ Р. М. Валеева, И. В. Кульганек, О. Н. Полянской, и в книге именно ими написан очерк о дневниках О. М. Ковалевского, которые он вел по дороге в Пекин и обратно, а также во время нахождения на протяжении семи месяцев в столице Китая. Д. Е. Мартынову наиболее близки сюжеты, связанные с китайской тематикой, им предоставлен материал о Н. И. Зоммере. Биографией О. М. Ковалевского занимались все авторы книги, изыскания относительно родных и близких ученого в большей степени принадлежат В. Ю. Жукову, комментарии к эпистолярному наследию востоковеда в основном написаны О. Н. Полянской, неизданный архивный материал, предложенный в книге, предоставили преимущественно И. В. Кульганек и В. Ю. Жуков.

Однако каждый автор принимал непосредственное участие в создании общего текста.

Книга рассчитана на специалистов по истории и культуре Центральной Азии и всех интересующихся историей Востока и России, историей ориенталистики.

Авторы выражают огромную благодарность сотрудникам российских архивов, Российскому фонду фундаментальных исследований, Российскому научному фонду, директору Института восточных рукописей РАН И. Ф. Поповой, ректору Казанского федерального университета И. Р. Гафурову и ректору Казанского инновационного университета им. В. Г. Тимирязова А. В. Тимирязовой, а также всем, кто оказал поддержку и помощь в подготовке этой работы к изданию.

*Р. М. Валеев, В. Ю. Жуков, И. В. Кульганек,
Д. Е. Мартынов, О. Н. Полянская*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Осип (Иосиф) Михайлович Ковалевский (*польск.* Józef Szczepan Kowalewski — Юзеф Щепан Ковалевски; 28 декабря 1800 / 9 января 1801 — 26 октября / 7 ноября 1878) — российский ученый, педагог и просветитель польского происхождения, филолог и историк-антиковед, востоковед-монголовед и буддолог, один из основоположников научного университетского монголоведения в России и Польше. Он занимался изучением истории, языков, литературы и этнографии монгольских народов, является автором первых словарей, учебных пособий для научного изучения монгольского народа и научных трудов по буддизму. Первая научная работа «Сообщение о жизни и письмах Лонгина» опубликована в 1822 г.

О. М. Ковалевский был кандидатом Казанского университета (1820 или 1821 г.). Заведовал первой в России и Европе кафедрой монгольского языка Казанского университета (1833–1855). Профессор (1835–1860) и декан историко-филологического факультета (1837–1841, 1845, 1852–1855) этого университета, Варшавской главной школы (1862–1869) и Варшавского университета (1869–1878). Ректор Казанского университета (1855–1860). Член-корреспондент по разряду истории и словесности азиатских народов (с 22.12.1837), ординарный (штатный, занимающий кафедру) академик — действительный член по этому же разряду (с 4.12.1847) Петербургской академии наук (АН). По другим данным, в 1847 г. не был утвержден императором Николаем I. Почетный член Азиатского общества в Париже (1839), действительный член Императорского общества истории и древностей российских при Московском университете (1840), Королевского датского общества северных антиквариетов (1844) и Виленской археографической комиссии (1868).

Почетный член Казанского университета (1878). Лауреат Демидовской премии 1846 г. за трехтомный «Монгольско-русско-французский словарь» (1844–1849). Тайный советник (1872). Перевел на польский язык «Историю» Геродота, «Жизнеописания» Плутарха и «Метаморфозы» Овидия (1823). Основатель монголоведной научной школы. Среди его учеников — востоковеды Д. Банзаров (ок. 1822–1855), А. А. Бобровников (1821 или 1822–1865; автор «Грамматики монгольско-калмыцкого языка», удостоенной Демидовской премии), будущий академик В. П. Васильев (1818–1900), Г. Гомбоев (1818 или 1822–1863), Н. И. Зоммер (1824–1847) и др.

Окончил Осип Михайлович Свислочскую (Гродненскую губернскую академическую) гимназию (1808–1817) — одно из лучших польских учебных заведений, находившееся под попечением Виленского университета.

В биографии Ковалевского выделяются три основных этапа — виленский (1817–1824), казанский (1824–1862) и варшавский (1862–1878).

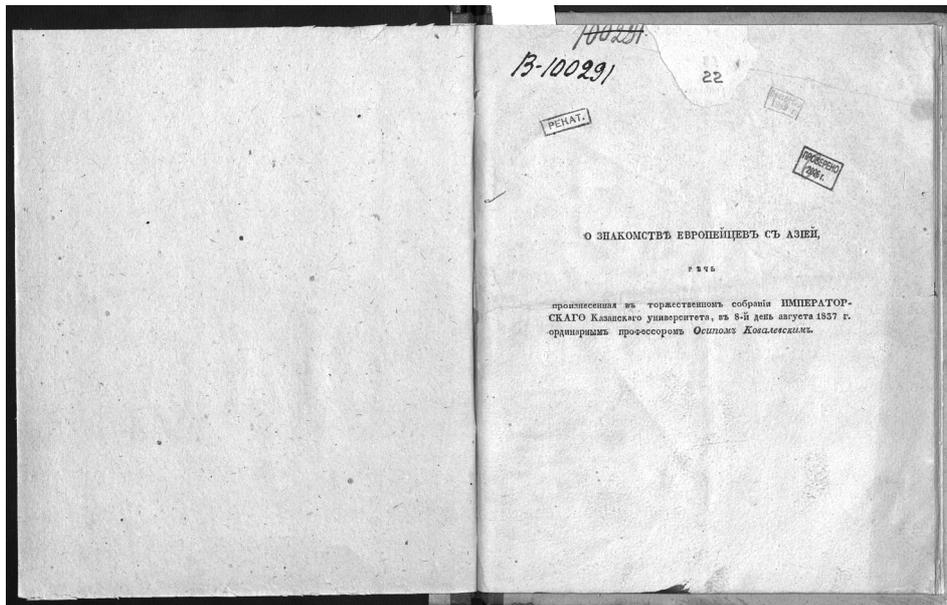
Виленский период (1817–1824). В 1817–1820 гг. учился на факультете литературы и свободных (изящных) искусств Виленского университета, специализировался на античной греческой и латинской филологии, со временем преимущественно греческой, под руководством филолога, специалиста по классической филологии профессора Г. Э. Гроддека (1762–1825 или 1826). Первые два года зарабатывал на жизнь, давая уроки. В 1819 г. вошел в семинар Гроддека и по его рекомендации поступил в штат Виленского педагогического института (при университете) с казенной стипендией и служебной квартирой. Окончил курс наук в университете с отличием в июне 1820 г. по специальности «древние языки и классическая литература». В 1820 или 1821 г. получил академическую степень кандидата Казанского университета. С 1820 г. преподавал польскую словесность, греческий и латинский языки в Виленской гимназии.

Во время учебы сдружился с Адамом Мицкевичем. По его рекомендации в ноябре 1817 г. вступил в тайное патриотическое и просветительское студенческое Общество филоматов (от *гр.* «любители знания»), с 1820 г. участвовал в деятельности его дочерних организаций — Союза друзей и Общества филаретов (от *гр.* «любители добродетели»). Был секретарем (в марте–ноябре 1821 г. — председателем) 1-го отделения (литературы и моральных наук) Общества филоматов (1820–1821).

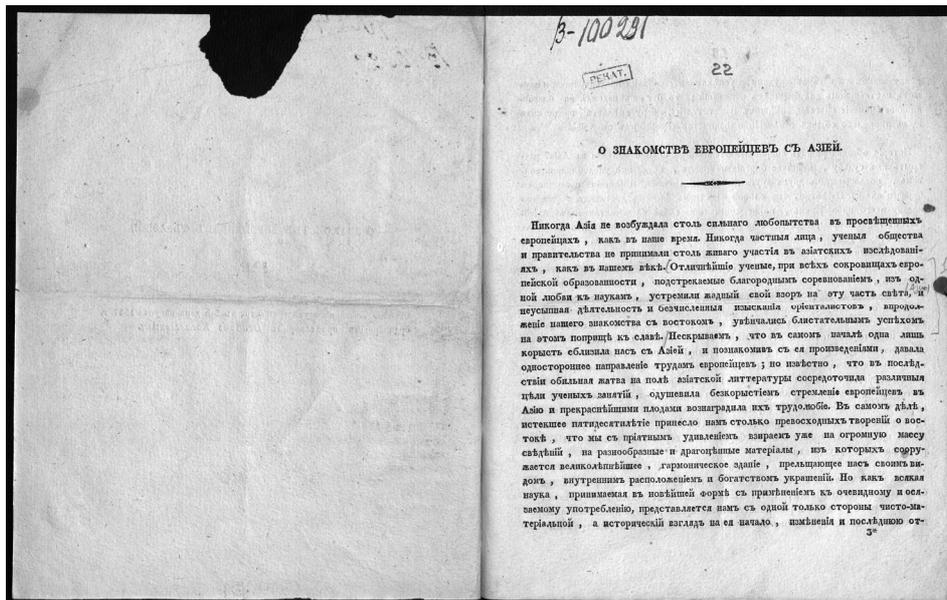
16 ноября 1823 г. арестован по обвинению в принадлежности к тайным обществам и вместе с А. Мицкевичем заключен в базилианский монастырь при греко-католической церкви Святой Троицы в Вильне (Вильнюс). Выведен под собственным именем (Юзеф) в третьей части поэмы «Дядя» Мицкевича. Освобожден из-под стражи под поручительство своих коллег в апреле 1824 г. По приговору, вынесенному изобличенным филаретам и филоматам и подписанному императором Александром I 14 августа 1824 г., сослан в Казань под особый надзор и приписан к штату Казанского университета для обучения восточным языкам. Покинул Вильну 24 октября и прибыл в Казань 25 декабря 1824 г.

Казанский период (1824–1862). В Казани заинтересовался востоковедением и радикально сменил род научной деятельности. В Казанском университете с 25 сентября 1825 г. исполнял обязанности комнатного надзирателя, с 29 января 1827 г. — помощник инспектора. С 1825 г. по 1828 г. — кандидат в Педагогическом институте Казанского университета, изучал татарский, арабский и персидский языки. Занимался античной филологией, составлением татарского словаря, собирал материалы по истории Казанского ханства. Первыми его учителями восточных языков в университете стали И. И. Хальфин (1778–1829), Ф. (Ф. И.) Эрдман (1793–1862) и А. К. (М. М. А.) Казем-Бек (1802–1870).

В связи с подготовкой к открытию по инициативе ректора Н. И. Лобачевского кафедры монгольской словесности Совет университета направил преподавателя Ковалевского и действительного студента (академическая степень окончившего университет без отличия) А. В. Попова (1808–1865), в будущем монголоведа и калмыковеда, на четыре года в научную командировку в Забайкалье с базированием в Иркутске для изучения монгольского языка и приобретения необходимой литературы для научной и учебной работы. 26 мая 1828 г. Ковалевский отправился в Сибирь, прибыв в Иркутск 15 июля. Здесь он изучал монгольский язык, письменность, эпическую поэзию, библиотеки



Титул брошюры с речью О. М. Ковалевского «О знакомстве европейцев с Азией», произнесенной на торжественном собрании Казанского университета 8 августа 1827



Первая страница речи О. М. Ковалевского «О знакомстве европейцев с Азией»

Забайкальских дацанов. 18 января 1829 г. выехал из Иркутска в столицу Монголии Ургу (ныне Улан-Батор) для встречи X Русской духовной миссии в Пекине (1821–1830). 21 января был в Троицкосавске (ныне Кяхта) в Бурятии на китайской границе. После возвращения в Иркутск, следуя инструкции ректора

Н. И. Лобачевского, 20 марта 1829 г. вместе с А. В. Поповым и своим иркутским учителем монгольского языка, переводчиком и востоковедом А. В. Игумновым (1761–1834) снова отправился в Бурятию, 23 марта прибыл в ее столицу Верхнеудинск (ныне Улан-Удэ). Путешествовал по Забайкалью до глубокой осени, предпринимал поездки в кочевья бурят, посетил буддийские дацаны, где познакомился с бурятскими ламами, около месяца прожил в Гусиноозерском дацане (с 1809 г. по 1930-е гг. резиденция Пандито Хамбо-лам — глав буддийских организаций России). Вернувшись в Иркутск, Ковалевский зимой 1829/30 г. обрабатывал материалы летних путешествий. В начале 1830 г. познакомился и подружился с русским китаеведом и путешественником, членом-корреспондентом Петербургской АН о. Иакинфом (Н. Я. Бичурин, 1777–1853), готовился к поездке в Пекин, одобренной министром народного просвещения К. А. Ливенем. Был прикомандирован к конвою XI Русской духовной миссии в Пекине (1830–1840) в качестве запасного переводчика.

8 июля 1830 г. миссия выехала из Кяхты, 14 сентября прибыла в Ургу, в которой Ковалевский оказался во второй раз, 5 ноября вступила на территорию Китая. Проведя в Пекине семь месяцев, Ковалевский покинул его 6 июня 1831 г. и 3 сентября вернулся в Кяхту. Срок командировки Ковалевского и Попова истек в мае 1832 г., когда им предстояло прибыть в Петербург для экзамена у первого российского академика-монголоведа Я. И. Шмидта (Jsaak Jacob Shmidt, 1779–1847). С разрешения ректора Лобачевского и попечителя Казанского учебного округа в 1829–1845 гг. М. Н. Мусина-Пушкина, неизменно поддерживавшего Лобачевского и заботившегося о преподавании восточных языков, Ковалевский продлил командировку и 4 апреля 1832 г. отправился в г. Селенгинск в Бурятии для углубленного изучения грамматики литературного монгольского языка и тибетского языка, необходимого для чтения буддийских богословских сочинений. 1 октября 1832 г. переехал в Троицкосавск для подготовки к открытию русско-монгольской войсковой школы для детей бурятских старшин (официально школа открылась в сентябре 1833 г.). Четверо ее лучших выпускников — Доржи Банзаров, Гырыл Будаев, Доржи Буянтуев и Цогто Чимитов — прибыли в Казань в 1835 г. и в начале 1836 г. впервые для бурятских детей были приняты в 1-ю Казанскую гимназию.

28 января 1833 г. Ковалевский прибыл в Иркутск, 14 марта — в Казань, где он представил отчет о результатах поездки: изучал монгольский язык и литературу, историю и культуру монголоязычных народов, в том числе буддизм; переписывал и переводил монгольские тексты, собирал монгольский и бурятский фольклор; осваивал основы китайского, тибетского, санскритского и маньчжурского языков; за период командировки были приобретены монгольские, китайские и тибетские рукописи и ксилографы для библиотеки университета (189 монгольских и тибетских трактатов в 1433 книгах, из них 48 рукописных) и 1272 предмета восточной культуры (собрание китайских, маньчжурских, монгольских и ламских костюмов, утварь и произведения искусств); подготовлены «Монгольская грамматика», большой «Монгольско-русский словарь», сделан перевод эпической поэмы «Гэсэр». Во время путешествия ученый встречался с сосланными декабристами.

О. М. Ковалевский с А. В. Поповым должны были прибыть в Петербургскую АН для экзамена, но как ссыльный Ковалевский не мог посетить столицу без личного распоряжения императора. Николай I разрешение дал, однако надзор над ним сохранил. Академик Шмидт экзамена монголоведам устраи-

вать не стал, ограничился научной беседой, которой остался очень доволен. Ознакомившись с рукописями трудов, дал им высокую оценку и рекомендовал Ковалевского и Попова для открывавшейся в Казанском университете кафедры монгольского языка. Решение об ее учреждении было принято 25 июля 1833 г. В июне того же года Ковалевский с одобрения Петербургской АН определен адъюнктом (помощник профессора) по кафедре монгольского языка Казанского университета и фактически возглавил ее. 11 сентября начались занятия по монгольскому языку со студентами (впервые в вузах Европы). 7 августа 1835 г. Ковалевский утвержден адъюнкт-профессором, или экстраординарным профессором (нештатный или еще не аттестованный комиссией), 1 августа 1837 г. — ординарным (полным, штатным) профессором. Кроме востоковедных дисциплин, преподавал с 7 августа 1835 г. латинский язык, в 1838/39 учебном году — также всеобщую историю.

Университетским уставом 1835 г. курсы арабского, турецкого, татарского, персидского и монгольского языков организационно были выделены в самостоятельный разряд восточной словесности (Восточный разряд) в структуре философского факультета. Ковалевский был деканом первого отделения (Восточного разряда) философского факультета в 1837–1841 гг., временно замещал ту же должность в 1845 г. в связи с выходом в отставку декана Ф. (Ф. И.) Эрдмана; исполняющим обязанности декана историко-филологического факультета (в связи с назначением декана К. К. Фойгта (1808–1873) ректором Харьковского университета) с 3 декабря 1852 г. вплоть до перевода Восточного разряда в Петербург и прекращения преподавания восточных языков в Казанском университете в 1855 г. по указу Николая I; членом Строительного комитета Казанского университета (с 1844 г.); председателем Комитета для испытания кандидатов университета в 1834–1854 гг. В эти же годы он был секретарем и членом редколлегии (издательского комитета) «Ученых записок Казанского университета»; а в 1835–1854 гг. — заведующим кабинетом редкостей (музей университета). В 1845 г. был также назначен директором 2-й Казанской гимназии и училищ Казанской губернии.

О. М. Ковалевский был назначен исполняющим обязанности ректора Казанского университета и исполнял эту должность в мае–ноябре 1854 г. в связи с болезнью ректора — члена-корреспондента Петербургской АН астронома И. М. Симонова (1794–1855). 3 января 1855 г. назначен и 3 мая утвержден ректором университета. В 1857 г. Министерство народного просвещения продлило его полномочия еще на пять лет. 9 февраля 1860 г. уволен от должности в связи со студенческими волнениями в Казанском университете по личному указанию императора Александра II и причислен к Министерству народного просвещения.

Вся деятельность О. М. Ковалевского в казанский период была направлена на изучение малоисследованных проблем истории и культуры монгольских народов, привлечение внимания научной общественности к этим проблемам. основополагающие труды и учебные пособия в области монголоведения, буддологии и тибетологии, вошедшие в золотой фонд мирового и отечественного востоковедения, были разработаны на кафедре монгольского языка Казанского университета, первым заведующим которой был Ковалевский. После открытия в 1855 г. в Санкт-Петербургском университете Восточного факультета она стала кафедрой монгольского и калмыцкого языка этого университета и входила в Монголо-калмыцко-маньчжурский разряд. Первым ее заведующим в Петербурге был А. В. Попов (до этого профессор кафедры калмыц-

кой словесности Казанского университета). Ныне это кафедра монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ, которая, таким образом, ведет свою историю от возглавлявшейся Ковалевским кафедры монгольского языка в Казанском университете.

Варшавский период (1862–1878). Вскоре после увольнения с поста ректора Ковалевский принял предложение властей Царства Польского занять место декана историко-филологического факультета Варшавской главной школы (заменившей упраздненный в 1831 г. университет). В 1862 г. переехал в Варшаву, взял всю свою библиотеку и архив, включавший шеститомное описание Бурятии, Монголии и Китая, намереваясь заняться изданием этих материалов. Предположительно, его сопровождали жена и дочь, старшие сыновья остались в Казани. С сентября 1862 г. назначен ординарным профессором и одновременно деканом историко-филологического факультета Главной школы, с ноября допущен к преподаванию истории Древнего Востока и Греции.

В 1863 г. вспыхнуло Польское, или Январское, восстание (22 января 1863 — осень 1864 г.). 19 сентября 1863 г. из дома, где жил Ковалевский (дворец Замойских), на последнего наместника Царства Польского Ф. Ф. Берга (1794–1874) было совершено покушение — в него произвели несколько выстрелов и метнули бомбу. Покушавшиеся были арестованы. Ковалевский находился в тот день вне дома. Но при обыске здания русские солдаты выбросили на улицу и сожгли значительную часть его вещей, особенно пострадал архив. Погибли 11 из 14 томов экспедиционного дневника 1829–1833 гг., пропали материалы по истории католических миссий в Китае, значительная часть личной переписки, лекции по истории Древнего Востока, переводы монгольских книг по истории буддизма и Чингис-хана. Вероятно, именно это стало причиной полного отказа Ковалевского от дальнейших занятий востоковедением.

Во время восстания декан Ковалевский демонстративно сохранил верность русским властям, за что был официально реабилитирован, а его филематское прошлое было вычеркнуто из служебного формуляра. Это привело к хорошим отношениям с властями и к неприязненному отношению со стороны части польской интеллигенции. В Главной школе он читал лекции по истории Древнего Востока (в том числе Китая, Индии, Персии) и Греции, на старших курсах — по истории Нового времени.

В 1864–1869 гг. был членом Комитета по преобразованию Главной школы в университет. В июне 1869 г. императорским указом Варшавская главная школа была преобразована в Варшавский университет. В его штат не брали преподавателей Школы, не имевших докторской степени. Попечитель Варшавского учебного округа Ф. Ф. Витте (1822–1879) добился для Ковалевского, который был кандидатом университета, присвоения звания профессора в обход общепринятых правил именным царским указом от 4 октября 1869 г.

В Варшавском университете Осип Михайлович преподавал преимущественно курс всеобщей истории. Регулярно переизбирался деканом историко-филологического факультета (пока 3 октября 1878 г. он впервые не был переизбран), избирался университетским судьей, был постоянным помощником ректора и членом Совета попечителя Варшавского учебного округа. Востоковедением более не занимался. В 1878 г. Варшавский университет торжественно отметил 50-летие научной деятельности О. М. Ковалевского, считая ее начало от его поездки в Бурятию, Монголию и Китай, с вручением диплома о почетном членстве в Казанском университете.

О. М. Ковалевский был награжден бронзовой медалью «За усмирение Польского мятежа», орденами Св. Станислава I степени, Св. Анны I степени, Св. Владимира II степени (1877). В Варшаве жил на улице Новы Свят близ Главной школы, с 1865 г. — на Королевской улице.

Женился Ковалевский в Казани — на Анне Соколовой, русской, православного вероисповедания. Их дети считали себя русскими и православными. Двое старших сыновей получили известность: Николай Осипович (1840–1891) — физиолог, доктор медицины, профессор, ректор Казанского университета в 1880–1882 гг.; Павел Осипович (1843–1903) — художник-баталист, академик живописи, профессор Академии художеств. Кроме сыновей была дочь Мария. Ковалевский был полиглотом: кроме родного польского владел русским, латинским, древнегреческим, английским, французским, немецким, татарским, арабским, персидским и монгольским языками.

Скончался О. М. Ковалевский 26 октября (7 ноября) 1878 г. в Варшавском университете (Польша, в составе Российской империи), за несколько минут до начала лекции. Похороны состоялись 31 октября на кладбище Повонзки в Варшаве. Старшие сыновья на них не присутствовали. Через год сын Павел Осипович побывал на могиле отца и поставил ныне существующий памятник с надписью: «Здесь покоится светлой памяти Юзеф Ковалевский, тайный советник и бывший декан и профессор Императорского Варшавского университета, знаменитый востоковед».

В 1883 г. вдова передала оставшиеся от О. М. Ковалевского бумаги в библиотеку Виленского университета. Неопубликованное рукописное наследие ученого в основном сосредоточено в библиотеке Вильнюсского университета (Литва), Санкт-Петербургском филиале архива Российской академии наук, архиве Института восточных рукописей (Санкт-Петербург) и Государственном архиве Республики Татарстан (Казань), а также в архивах Москвы, Иркутска и Варшавы. Большинство рукописных книг, привезенных Ковалевским из Бурятии, Монголии и Китая, хранится в рукописном фонде библиотеки Восточного факультета СПбГУ. Крупнейшим неизданным трудом, сохранившимся в рукописи, является «История монголов». Опубликованный в середине XIX в. «Монгольско-русско-французский словарь» Ковалевского и в XXI в. остается наиболее полным и совершенным сводом монгольских слов и выражений и используется современными специалистами. Основным трудом Ковалевского по буддизму является «Буддийская космология» (1837).

Книги, ксилографы и рукописи народов Восточной Азии, собранные О. М. Ковалевским и А. В. Поповым во время путешествия, стали важной источниковой базой отечественного востоковедения в Казанском и Санкт-Петербургском университетах. Составленный Ковалевским «Каталог санскритским, монгольским, тибетским, маньчжурским и китайским книгам и рукописям...» вошел в анналы мирового востоковедения.

SUMMARY

Osip (Joseph) Mikhailovich Kovalevsky (*Polish* Józef Szczepan Kowalewski (28 December, 1800 / 9 January, 1801 — 26 October / 7 November, 1878), a Russian scholar and educator of Polish descent, philologist and antiquity researcher, expert on Mongolian culture and Buddhism, one of the founding fathers of academic Mongolian studies in Russia and Poland. He studied the history, languages, literature and ethnography of Mongolian peoples, is the author of the first dictionaries and study guides for academic research of the Mongolian people and academic works on Buddhism. The first academic work “Information on the life and letters of Longin” was published in 1822.

O. M. Kovalevsky was a Candidate of Kazan University (1820 or 1821). He headed the first in Russia and Europe department of Mongolian in Kazan University (1833–1855). Full Professor (1835–1860) and Dean of the Historical-Philological Faculty (1837–1841, 1845, 1852–1855) of this University, of Warsaw Main School (1862–1869) and Warsaw University (1869–1878). Rector of Kazan University (1855–1860). Corresponding Member of the Petersburg Academy of Sciences for History and Philology of Asian Peoples (from 22.12.1837), Academician in Ordinary (in service, working at a department) — full member of the Academy (from 4.12.1847). Honorary Member of the Asiatic Society in Paris (1839), Full Member of the Imperial Society of History and Russian Antiquities at Moscow University (1840), the Royal Danish Society of Northern Researchers of Antiquity (1844) and the Vilna Archaeographic Commission (1868).

Honorary member of Kazan University (1878). Recipient of the Demidov Prize of 1846 for the three-volumed “Mongolian-Russian-French Dictionary” (1844–1849). Privy Councillor (1872). Translated The Histories by Herodotus, Parallel Lives by Plutarch and The Metamorphoses by Ovid into Polish (1823). Founder of the academic Mongolian studies school. Among his students are such orientalists as D. Banzarov (c. 1822–1855), A. A. Bobrovnikov (1821 or 1822–1865; author of the “Grammar of Mongolian-Kalmyk”, the book that was awarded the Demidov Prize), future academician V. P. Vasilyev (1818–1900), G. Gomboev (1818 or 1822–1863), N. I. Zommer (1824–1827) and others.

There are three basic stages in the biography of Kovalevsky — the Vilna stage (1817–1824), the Kazan stage (1824–1862) and the Warsaw stage (1862–1878).

The Vilna Stage (1817–1824). In 1817–1820 he studied at the faculty of literature and liberal (fine) arts of Vilna University, specializing in antique Greek and Latin philology. During his studies he became friends with Adam Mickiewicz. Upon his recommendation, in November of 1817 he entered a secret patriotic and educational student Society of philomaths (*Gr.* “lovers of knowledge”). On November 16, 1823 he was arrested on the charge of being a member of a secret society together with A. Mickiewicz. According to the resolution signed by Emperor

Alexander I on August 14th, 1824, he was sentenced to exile in Kazan under special surveillance and was registered as a staff member of Kazan University to study Asian languages. He left Vilna on October 24th and arrived in Kazan on December 25th, 1824.

The Kazan Stage (1824–1862). In 1825–1828 he was registered as a Candidate in the Pedagogical Institute of Kazan University. There he studied Tatar, Arabic and Persian. His first teachers of Asian languages at the University were I. I. Khalfin (1778–1829), F. (F. I.) Erdmann (1793–1862) and A. K. (M. M. A.) Kazem-Bek (1802–1870).

Due to the preparations to open the Department of Mongolian philology at the initiative of Rector N. I. Lobachevsky the University Council sent Kovalevsky and A. V. Popov (1808–1865), a future Mongolian and Kalmyk studies expert, to an academic field trip to the Transbaikal area (with the base in Irkutsk) for four years to study Mongolian and procure the necessary literature for academic work and teaching. On May 26, 1828, Kovalevsky set off to Siberia. The travel spanned five long years. During this time, he visited Mongolia, China, Buryatia. Coming back to Kazan in the March of 1833, he presented a report on the results of his travel — he studied the Mongolian language and literature, the history and culture of Mongolian peoples, including Buddhism; he transcribed and translated Mongolian texts, collected Mongolian and Buryatian folklore; he learned the basics of Mandarin Chinese, Tibetan, Sanskrit and Manchurian; he procured Mongolian, Chinese and Tibetan manuscripts and woodcuts for the University library (189 Mongolian and Tibetan treatises in 1433 books, 48 of them hand-written) and 1272 articles of Asian culture (a collection of Chinese, Manchurian, Mongolian and Lama costumes, utensils and art pieces); he prepared the “Mongolian Grammar”, the big “Mongolian-Russian Dictionary”, translated the epic poem called “The Epic of King Gesar”. During his travel, the scholar met the Decembrists in exile.

In the same year it was decided to open a Department of Mongolian in Kazan University. O. M. Kovalevsky became the Head of the Department. Classes started in September of 1835.

In 1855 O. M. Kovalevsky became the Rector of Kazan University. In 1860 he was dismissed from this position due to student uprisings in Kazan University on personal directives from Emperor Alexander II and became a staff member of the Ministry of People's Education.

O. M. Kovalevsky's entire work during the Kazan stage was directed at studying little-researched problems of the history and culture of Mongolian peoples and attracting attention of the academic community to these problems. The fundamental works and study guides developed by him in the sphere of Mongolian, Buddhist and Tibetan studies were renowned as some of the best scholarly work in the history of the Russian and global Oriental studies. After opening the Faculty of Oriental Languages in Saint Petersburg University in 1855, the Department was moved to the capital. Its first Head was A. V. Popov (currently it is the Department of Mongolian and Tibetan Studies of the Faculty of Asian and African Studies of Saint Petersburg State University).

The Warsaw Stage (1862–1878). IN 1862 he moved to Warsaw, taking all his library and archive with him, including the six-volume description of Buryatia, Mongolia and China, with the intention of publishing these materials. He took the position of the Dean of Historical-Philological Faculty of the Warsaw Main School (which replaced the University, discontinued in 1831).

In 1863, as a result of the Polish uprising, 11 out of 14 volumes of the expedition diary of 1829–1833 were tragically lost. The same happened to the materials on the history of Catholic missions in China, a significant part of the personal correspondence, lectures on the history of the Ancient East, translations of books on the history of Buddhism and Ghengis Khan from Mongolian. This became the reason for his refusal to do any more Oriental research. In the Main School he delivered lectures on the history of the Ancient East (including China, India and Persia) and Greece, and for upper-year students he taught early modern history.

In 1878 Warsaw University celebrated the 50th anniversary of O. M. Kovalevsky's academic work, considering his travel to Buryatia, Mongolia and China, when he was awarded a diploma of honorary membership in Kazan University, to be its beginning.

In Kazan Kovalevsky married a Russian woman named Anna, of Orthodox Christian faith. Their children considered themselves Orthodox Christians. The two elder sons became famous: Nikolai Osipovich (1840–1891), physiologist, Doctor of Medicine, Professor, Rector of Kazan University in 1880–1882, Pavel Osipovich (1843–1903), painter of battle scenes, academician of fine arts, Professor of the Arts Academy. Except the sons, Kovalevsky also had a daughter named Maria. Kovalevsky was a polyglot: except his native tongue, Polish, he also spoke Russian, Latin, Ancient Greek, English, French, German, Tatar, Arabic, Persian and Mongolian.

O. M. Kovalevsky died on October 26th (November 7th), 1878, in Warsaw University (Poland, a part of the Russian Empire at that moment), within a few minutes before the start of a lecture. His funeral took place on October 31st at the Powązki Cemetery in Warsaw. After one year, his son Pavel Osipovich visited the grave of his father and erected the currently existing monument with the following engraving: "Here lies Józef Kowalewski, privy councillor and former Dean and Professor of Imperial Warsaw University, famous orientalist, in loving memory".

In 1833 Kovalevsky's widow handed over all of her late husband's papers to the library of Vilna University. The unpublished handwritten legacy of the scholar is mostly kept in the library of Vilnius University (Lithuania), Saint Petersburg Branch of the Russian Academy of Sciences Archive, the archive of the Institute of Oriental Manuscripts (Saint Petersburg) and the State Archive of the Republic of Tatarstan (Kazan), as well as the archives of Moscow, Irkutsk and Warsaw. Most handwritten books brought by Kovalevsky from Buryatia, Mongolia and China are stored in the manuscript fund of the library of the Faculty of Asian and African Studies of Saint Petersburg State University. The largest unpublished work that has been preserved as a manuscript is "The History of Mongols". Kovalevsky's "Mongolian-Russian-French Dictionary", published by him in the mid-19th century, even in the 21st century remains the most complete collection of Mongolian words and expressions and is widely used by contemporary experts. Kovalevsky's main work on Buddhism is "Buddhist Cosmology" (1837).

Books, woodcuts and manuscripts of the peoples of Eastern Asia that were collected by O. M. Kovalevsky and A. V. Popov during their travels became an important source base for Oriental studies in Kazan and Saint Petersburg Universities. The "Catalogue of Sanskrit, Mongolian, Tibetan, Manchurian and Chinese Books and Manuscripts..." has left a mark in the history of the world's Oriental studies.

ОБ АВТОРАХ

Валеев Рамиль Миргасимович — доктор исторических наук, ФБГУ К(П)ФУ. Казань (valeev2006@inbox.ru).

Жуков Вадим Юрьевич — кандидат исторических наук, СПбГАСУ. Санкт-Петербург (gratis@inbox.ru).

Кульганек Ирина Владимировна — доктор филологических наук, ИВР РАН. Санкт-Петербург (kulgan@inbox.ru).

Мартынов Дмитрий Евгеньевич — доктор исторических наук, ФБГУ К(П)ФУ. Казань (dmitrymartynov80@mail.ru).

Полянская Оксана Николаевна — кандидат исторических наук, БГУ. Улан-Удэ (polgrab@mail.ru).

Р. М. ВАЛЕЕВ, В. Ю. ЖУКОВ,
И. В. КУЛЬГАНЕК, Д. Е. МАРТЫНОВ, О. Н. ПОЛЯНСКАЯ

**БИОГРАФИЯ И НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ ВОСТОКОВЕДА
О. М. КОВАЛЕВСКОГО**

(по материалам архивов и рукописных фондов)

Научное издание

Макет подготовлен издательством
«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2
e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site:* <http://www.pvost.org>

Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*
Корректор — *Т. Г. Бугакова*
Дизайн обложки — *Р. В. Кашин*

Подписано в печать 27.05.2020. Формат 70×100 ¹/₁₆
Бумага офсетная. Печать офсетная. Объем 27,5 печ. л. + 2 печ. л. цв. вкл.
Тираж 500 экз. Заказ №

PRINTED IN RUSSIA

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт»
191119, Санкт-Петербург, Днепропетровская ул., д. 8, офис 14
web-site: www.litobook.ru
e-mail: info@litobook.ru